Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy kapłan obejrzy tę plagę\* w siódmym dniu, a oto liszaj nie rozszerzy się i nie będzie na nim żółtych włosów ani z wyglądu liszaj nie sięga głębiej pod skórę,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli siódmego dnia w czasie oględzin kapłan zauważy, że liszaj nie powiększa się i nie ma na nim żółtych włosów ani nie widać tam ubytków na skórze, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W siódmym dniu kapłan obejrzy to miejsce. Jeśli liszaj nie rozszerzył się i nie ma na nim żółtych włosów, i liszaj z wyglądu nie jest głębszy niż skóra; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem obejrzy kapłan tę zarazę dnia siódmego; a jeźli się nie szerzy zmaza, i nie masz na niej pożółkłego włosa, i na spojrzeniu ta zmaza nie byłaby głębsza nad inszą skórę: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a dnia siódmego ogląda. Jeśli nie przyrosło zmazy, a włos swą barwę ma, a miejsce sadzela równe innemu ciału, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem, siódmego dnia, kapłan obejrzy chorego. Jeżeli stwierdzi, że grzybica nie rozszerzyła się, że nie ma na niej żółtych włosów i że chore miejsce nie jest wklęśnięte w stosunku do otaczającej skóry, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy siódmego dnia kapłan obejrzy to schorzenie i stwierdzi, że liszaj się nie rozszerza i nie ma na nim żółtych włosów ani wgłębienia na skórze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siódmego dnia kapłan obejrzy chorego. Jeżeli stwierdzi, że świerzb się nie rozszerzył i że nie ma na nim żółtych włosów oraz że chore miejsce nie jest wklęsłe, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W siódmym dniu obejrzy go ponownie. Jeżeli stwierdzi, że grzybica się nie rozszerzyła, że nie ma na niej żółtych włosów i że rana nie jest wklęsła, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siódmego dnia kapłan obejrzy to zaognienie; jeśli świerzb nie rozprzestrzenił się, jeśli nie ma na nim pożółkłych włosów, sam on zaś zdaje się nie sięgać głębiej aniżeli skóra, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Obejrzy kohen oznakę na siódmy dzień i jeśli zobaczy, że netek nie rozszerzył się i nie ma w nim płowego włosa, i netek nie wygląda na głębszy niż skóra [naokoło], |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик огляне хворобливе місце сьомого дня, і ось не розійшлися пархи, і не має в ньому волоска, що жовтіється, і вид пархів не є нижчим від скіри, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A siódmego dnia kapłan obejrzy zakażenie a oto strup się nie rozszerzył; nie ma na nim pożółkłego włosa i strup na wygląd nie jest głębszy niż skóra. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w siódmym dniu kapłan obejrzy plagę; i jeśli nienaturalne wypadanie włosów się nie rozprzestrzeniło i nie pojawiły się na niej żółte włosy, a miejsce nienaturalnego wypadania włosów nie wygląda na głębsze od skóry, |

1. 1) plagę, הַּנֶגַע ; wg PS: wrzód, הנתק , pod. jak <x>30 13:53</x>. [↑](#footnote-ref-2)